







МАРГАРЕТ К. САЛЛИВАН

КАК  
ПОСТУПИЛА БЫ  
ДЖЕЙН

ЭТИКЕТ ДЛЯ ИСТИННЫХ ЛЕДИ  
*в эпоху* ИНСТАГРАМА



ОДРИ®  
МОСКВА 2022

УДК 821.111.09:177  
ББК 83.3(4Вел)+87.77  
С16

Margaret C. Sullivan  
THE JANE AUSTEN HANDBOOK

Copyright © 2007 by Margaret C. Sullivan. Illustrations by Kathryn Rathke.  
Cover illustration by Jacob Weinstein. All rights reserved. First published in English  
by Quirk Books, Philadelphia, Pennsylvania.

**Салливан, Маргарет К.**

С16 Как поступила бы Джейн : этикет для истинных леди в эпоху инстаграма / Маргарет К. Салливан ; [перевод с английского И. Крупичевой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 288 с. : ил.

ISBN 978-5-04-157284-6

«Как поступила бы Джейн» — книга, которая поможет ощутить себя леди XIX века в эпоху селфи и инстаграма. Автор Маргарет К. Салливан, основательница популярного блога о Джейн Остен, проводит аналогии между реалиями из творчества английской писательницы и современностью, помогает разобраться в тайнах жизни британской аристократии и адаптировать их к нашей повседневности. Вы узнаете, как леди проводила день во времена, когда знатной даме не подобало работать; следуя каким правилам, девушки выбирали идеального мужа; какие хорошие манеры актуальны 200 лет спустя; и, почему Генри Тилни перспективнее мистера Дарси. Вместе с оригинальными правилами от всеми любимых героев в книгу включены биография Джейн Остен, обзор ее творчества и список экранизаций романов.

УДК 821.111.09:177  
ББК 83.3(4Вел)+87.77

© Крупичева И.Ю., перевод  
на русский язык, 2014

© Оформление.

ISBN 978-5-04-157284-6

ООО «Издательство «Эксмо», 2022

*Посвящается моей матери,  
которая позволяла мне  
читать все.*





# СОДЕРЖАНИЕ



|                 |    |
|-----------------|----|
| ВСТУПЛЕНИЕ..... | 11 |
|-----------------|----|

## ЧАСТЬ I

### *Мир Джейн Остен. Добро пожаловать*

|  |    |
|--|----|
| КАК СТАТЬ БЛАГОВОСПИТАННОЙ ЛЕДИ.....                   | 18 |
| КАК ОПРЕДЕЛИТЬ «КАЧЕСТВО».....                         | 25 |
| КАК ОБЕСПЕЧИТЬ ХОРОШИЙ ГОДОВОЙ ДОХОД .....             | 30 |
| КАК ОБЕСПЕЧИТЬ ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ<br>И МЛАДШИХ СЫНОВЕЙ..... | 34 |
| КАК ПРОВОДИТЬ КАЖДЫЙ СЕЗОН .....                       | 40 |
| <i>Лондон</i> .....                                    | 41 |
| <i>Бат</i> .....                                       | 43 |
| <i>Сельская местность</i> .....                        | 47 |
| <i>Побережье</i> .....                                 | 50 |
| КАК НАПИСАТЬ ПИСЬМО.....                               | 52 |
| <i>Как быть хорошим корреспондентом</i> .....          | 56 |
| КАК ДОБРАТЬСЯ ДО МЕСТА НАЗНАЧЕНИЯ.....                 | 60 |
| <i>Короткие расстояния</i> .....                       | 61 |
| <i>Большие расстояния</i> .....                        | 64 |
| КАК ЕЗДИТЬ В ДАМСКОМ СЕДЛЕ .....                       | 67 |



СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ II

*Быстрое переодование пустынных занятий,  
или Повседневная жизнь*

|   |     |
|---|-----|
| КАК ВЕСТИ ДОМ.....  | 74  |
| <i>Обязанности хозяина дома</i> .....                               | 78  |
| КАК СПЛАНИРОВАТЬ ЗВАННЫЙ ОБЕД.....                                  | 83  |
| КАК УЛУЧШИТЬ ПОМЕЩЬЕ.....   | 86  |
| КАК ВОСПИТЫВАТЬ ДЕТЕЙ.....  | 90  |
| КАК СДЕЛАТЬ ТАК,<br>ЧТОБЫ ВАС СЧИТАЛИ ЦЕННОЙ СОСЕДКОЙ.....          | 93  |
| КАК ОБРАЩАТЬСЯ С БОЛЬНЫМ.....                                       | 96  |
| КАК ЛЕДИ МОЖЕТ ПРОВЕСТИ СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ.....                        | 100 |
| <i>Как сделать филигранную корзинку</i> .....                       | 105 |
| КАК ЛЕДИ МОЖЕТ ЗАРАБОТАТЬ СЕБЕ НА ЖИЗНЬ<br>(ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)..... | 111 |
| КАК ОДЕВАТЬСЯ.....  | 117 |
| <i>Мужской костюм</i> .....   | 129 |
| КАК ПОКУПАТЬ ОДЕЖДУ.....  | 133 |

ЧАСТЬ III

*О любви и браке*

|  |     |
|--|-----|
| КАК ВЫБРАТЬ КАК БУДУЩЕГО МУЖА.....                                 | 140 |
| КАК ВЫКАЗАТЬ СВОЙ ИНТЕРЕС ДЖЕНТЛЬМЕНУ<br>И НЕ БЫТЬ НАВЯЗЧИВОЙ..... | 144 |



## СОДЕРЖАНИЕ

|  |     |
|--|-----|
| КАК ВЫДАТЬ ДОЧЬ ЗАМУЖ .....                              | 147 |
| КАК ОТКЛОНИТЬ<br>НЕЖЕЛАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ О БРАКЕ ..... | 152 |
| КАК ЗАКЛЮЧИТЬ ТАЙНУЮ ПОМОЛВКУ .....                      | 157 |
| КАК ВЕРНУТЬ ЕГО ПОСЛЕ ССОРЫ.....                         | 160 |
| КАК БЫТЬ НЕВЕСТОЙ .....                                  | 163 |
| <i>Помолвка</i> .....                                    | 164 |
| <i>День свадьбы</i> .....                                | 167 |
| КАК СБЕЖАТЬ В ШОТЛАНДИЮ.....                             | 171 |

## ЧАСТЬ IV

### *Лучшая компания, или Светские собрания*

|   |     |
|---|-----|
| КАК НАНЕСТИ УТРЕННИЙ ВИЗИТ .....                | 178 |
| <i>Этикет визитных карточек</i> .....           | 181 |
| КАК ВЕСТИ СЕБЯ НА ЗВАНОМ ОБЕДЕ.....             | 183 |
| <i>Гости идут к столу</i> .....                 | 184 |
| <i>Трапеза</i> .....                            | 184 |
| <i>Чаепитие и развлечения после обеда</i> ..... | 188 |
| КАК ИГРАТЬ В КАРТЫ.....                         | 192 |
| <i>Вист</i> .....                               | 193 |
| <i>Двадцать одно</i> .....                      | 194 |
| <i>«Спекуляция»</i> .....                       | 196 |
| <i>Пикет</i> .....                              | 197 |
| КАК ВЕСТИ СЕБЯ НА БАЛУ .....                    | 201 |
| <i>Как подготовиться к балу</i> .....           | 202 |
| <i>Как вести себя на балу</i> .....             | 204 |
| <i>Как вести танец</i> .....                    | 207 |



## СОДЕРЖАНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| КАК ИЗБЕЖАТЬ ТАНЦА С НЕЖЕЛАННЫМ ПАРТНЕРОМ .....   | 211 |
| КАК ВЕСТИ БЕСЕДУ С ПАРТНЕРОМ ВО ВРЕМЯ ТАНЦА ..... | 215 |
| КАК ПОЛУЧИТЬ ПРИГЛАШЕНИЕ НА ВЕЧЕР В ПОМЕСТЬЕ..... | 218 |
| КАК ИЗБАВИТЬСЯ ОТ НЕЖЕЛАННЫХ ГОСТЕЙ.....          | 221 |
| КАК ОТПРАЗДНОВАТЬ РОЖДЕСТВО В ПОМЕСТЬЕ .....      | 224 |

## *ПРИЛОЖЕНИЕ*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ ДЖЕЙН ОСТЕН ..... | 230 |
| РОМАНЫ ДЖЕЙН ОСТЕН .....            | 241 |
| СОВРЕМЕННАЯ ДЖЕЙН ОСТЕН .....       | 253 |
| ИСТОЧНИКИ.....                      | 259 |
| ГДЕ ПОБЫВАТЬ .....                  | 261 |
| ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ.....         | 263 |
| СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ .....              | 266 |
| АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ.....           | 276 |
| СЛОВА БЛАГОДАРНОСТИ .....           | 282 |
| ОБ АВТОРЕ.....                      | 284 |

## **ВСТУПЛЕНИЕ**



*«Если приключения не случаются с молодой леди  
в родной местности, ей следует поискать их  
за границей».*

*ДЖЕЙН ОСТЕН, «НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»*

«Что такого в этой Джейн Остен?» Всем ее поклонникам в тот или иной момент задавали этот вопрос: друг, член семьи, коллега, надзиратель или учитель математики, поймавший вас за чтением «Эммы» под партой во время урока. «Она умерла двести лет назад! Она писала истории о простофилях, которые отчаянно пытаются сочетаться браком с другими простофилями из высшего класса! Какое значение могут иметь эти книги в двадцать первом веке?»

На самом деле ответить на эти вопросы невозможно. Как объяснить чистую звенящую радость, которую испытывает читатель, когда два интересных, сложных и порой раздражающих персонажа наконец улаживают свои разногласия? Они будут жить долго и счастливо, несмотря на любые преграды, потому что Джейн Остен сказала, что будет так! Как описать наслаждение от того, что ты



оказываешься в незнакомом, но роскошном мире балов, длинных платьев и поездок в открытых экипажах с красивыми молодыми мужчинами? Как объяснить, что лучшее во вселенной Джейн Остен это неожиданное понимание того, что ее персонажи *точно такие, как вы?*

Если вы киваете, Добрый Читатель, то эта книга для вас. Мы не собираемся ворчать на то, что вам хочется разобраться с ограничением права распоряжаться собственностью, с бальными нарядами и деликатными правилами поведения в бальном зале. (Потому что фантазия со скрежетом буксует, если вы не знакомы со сложным этикетом, скажем, утреннего ответного визита).

Мы намерены помочь разобраться в тайнах жизни сельской аристократии Британии девятнадцатого века. Они не казались таковыми Джейн Остен, которая писала для своих современников. Наши пошаговые инструкции позволят любому вести свою вымышленную жизнь с непоколебимым апломбом или по крайней мере лучше понимать фон, на котором разворачивались события для Лиззи, Эммы, Элинор, Кэтрин, Фанни или Энн в романах и фильмах.

Вы когда-нибудь задумывались о том, откуда у мистера Дарси богатство, или какой сумме



в наше время равны десять тысяч фунтов в год? Или почему Эмма Вудхаус смотрит свысока на Коксов, но не на Уэстонов? Почему леди Рассел проводит каждую зиму в Бате, а Фанни Прайс была прикована к Портсмуту, пока за ней не приехал мужчина и не увез ее? Эти темы рассматриваются в первом разделе книги, в котором идет речь о некоторых существенных правилах жизни английского дворянства в эпоху Регентства.

Во втором разделе мы расскажем о том, как леди проводит день в эпоху, когда знатной даме не подобало работать. В третьем разделе обратимся к любви и браку, и вы узнаете важные правила, с помощью которых следовало выбирать будущего мужа.

А так как миссис Беннет из «Гордости и предубеждения» указала на то, что семья в поместье может рассчитывать на ужин минимум с четырьмя и максимум с двадцатью семьями, то вам следует узнать, как вести себя на светских мероприятиях. Четвертый раздел посвящен сложным вопросам танцев, званым вечерам в поместье и различным карточным играм, включая до сих пор живой, пусть и смертельно скучный, вист.

Мы также включили в книгу краткую биографию Джейн Остен, краткое содержание ее романов и рассказали о творениях современных



поклонников Остен: фильмах, сиквелах и парали-тературе.

Удобный словарь поможет разобраться в терминах многим озадаченным современным читателям.

Некоторые могут возразить, что атрибуты мира Джейн Остен не важны, значение имеет только история. Другие указать на то, что жизнь во времена Джейн Остен состояла не только из забав и развлечений: умные и нежные молодые леди оставались без средств к существованию, солдаты и моряки уходили на войну и не возвращались, а любимые писатели заболели и умирали слишком молодыми.

Но как и сама Джейн, я, как могу, отказываюсь от подобных ужасных тем. Пусть многие великолепные ученики Джейн Остен пишут о чувстве вины и несчастьях. Эта книга для тех поклонников писательницы, кто вполне доволен жизнью в современном мире, но время от времени позволяет себе окунуться в мир автора. Кто из нас не представлял себя хозяйкой (или хозяином) Пемберли или отличного фрегата, или даже одним из персонажей? Да ладно, признавайтесь!

Как сказала мисс Элизабет Беннет, «жена мистера Дарси должна обладать таким необыкновенным источником счастья, обязательно связанного



## ВСТУПЛЕНИЕ

с ее положением, чтобы у нее в целом не было причин жаловаться». Осторожный поклонник Джейн Остен может вспомнить урок Кэтрин Морланд из «Нортенгерского аббатства», которая забыла, что реальная жизнь не похожа на книги, да и весьма благоразумный герой Генри Тилни признавал, что естественно увлекаться очарованием хорошо написанного романа. Романы Джейн настолько правдоподобны, что даже два века спустя они остаются свежими, забавными и – да-да — как всегда, актуальными.

Любезный Читатель, коляска ждет. Сядете ли вы в нее и позволите ли увезти вас в большое приключение?

*АВТОР*